

109 學年度「梵語佛典翻譯實作班」

學生學習心得與翻譯成果

壹、前言

一、活動簡介

為促進本校學生經典語言的學習與研究，法鼓文理學院語言與翻譯中心推動「梵語佛典翻譯實作班」，期能培育出優秀的翻譯人才。學期初學生和老師根據學生的語言程度和研究方向決定翻譯的經典和範圍，學期中學生在老師的指導下個別進行佛典之翻譯。每班以 3 到 4 位人為原則。

二、活動執行情形

1. 承辦單位：語言與翻譯中心
2. 開課時間：110/03/03-110/06/09（共十五週），每週三早上 9：00-12：00
3. 授課老師：Luke Gibson（齊哲睦）
4. 地點：GC301
5. 參加人數：3 名
6. 學生翻譯字數（中文字）：
 - 釋傳持：1302 字
 - 翁曉娟：2635 字
 - 張恆豪：1694 字

貳、學生學習心得

(1) 釋傳持 學四

翻譯 *Saundarananda Mahākāvya* 《美難陀傳》

Ādiprasthāna 〈初入實踐〉

在校的學習經驗成為我到漢堡大學 (University of Hamburg, Germany) 交換的重要契機。由於分屬不同的語言系統，屬於印歐語系（印度—雅利安語支）的梵語對我而言極難上手。赴德學習的經歷讓我印相深刻，在漢堡大學中，由於文本研究的學風興盛，認讀寫本文字的工作並不少見，並且也不僅限於天城體。這對原本梵語地基不穩，加上英語又不甚流利的我而言，上起課來格外吃力。以上種種，都讓我暗暗地懷念著學校的課程，特別是 Luke 老師上課為同學準備的詞彙表。不過，雖說強硬地脫離舒適圈並不好受，但按部就班，從頭學習使用字典、練習直接面對文本的過程，著實讓我感到更上層樓之感，也正符合 Isaacson 教授耳提面命——「做自己的字典」的要求。經過的這次學習，迫使我建立自主學習的能力，慢慢從閱讀、查詢中，展開對梵語文本的掌握能力。

藉著翻譯實作的機緣重返課堂，原先無法在交換時釐清的困惑也逐漸豁然開朗。由於回應自身的研究主題，這次的文本上我選擇了馬鳴（Aśvaghosa 約 1、2 世紀）的《美難陀傳》（*Saundarananda Mahākāvya*）為翻譯題材。關於此著作的風格，《梵語佛經讀本》提及：「《美難陀傳》是古典梵語敘事詩的早期作品。其中前半部分故事情節跌宕，描寫細膩生動，富於文學色彩；後半部分側重佛教義理，含義雋永。」（黃寶生，2014：574）細究果真如是。在越建東教授的《美難陀·第 XV 章諸尋思之捨斷—譯註》亦可發現此理，而學生試譯的〈初入實踐品 14〉（*Ādiprasthānaḥ*）同樣承襲著這個脈絡。從本品的內容形式而言，這是一段關於禪修實踐——教導如何調整飲食及睡眠的作品，雖其

形式屬於長篇敘事詩（大詩 mahākāvya），實則蘊含大量說理內容（似論書 śāstra）。透過此一佛教詩頌的翻譯，除了能夠一覽梵語文學的豐富及多元，極具實踐意義的修行指引，也是使我醉心其中的重要因素。

經過一學期的翻譯訓練，不論是梵語語法還是翻譯能力，我都受到了深刻的啟發。Luke 老師詳盡且引導式的教學模式，更讓我在翻譯當中領略到詩頌的廣博與優美。在未來，希望透過更多的文本閱讀、更多的學習交流，持續精進自身梵語能力，達成自主學習、獨立研究的長遠目標。

(2) 翁曉娟 學二

翻譯 *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* 《妙法蓮華經》

Samantamukhaparivarta 〈普門品〉

猶記得見弘法師於學士班的「梵語初階」第一堂課，告訴我們要有心理準備，本學期需花三分之一的時間來學習梵語，結果所言非虛，每星期的梵語作業都讓我們幾乎「崩潰」。見弘法師為了安慰及鼓勵我們，說她也曾花一整天時間去查找一個梵語生字的正確意思。同學們聽後更是驚訝，但也明白了梵語就是要花時間才可以學好的語言。過去兩年，我上了學士班的梵語課，也旁聽鄧老師的梵語文法和 Luke 老師的梵語輔導課（感恩老師們讓我旁聽，雖因初學梵語很多聽不懂，但聽課的過程仍對我很有幫助），想藉此感恩每一位老師的用心教導。

這次我選擇的翻譯文本是《妙法蓮華經》〈普門品〉的長行，因為〈普門品〉於漢傳佛教是一個重要的文本，也是很多人持念的經本。我希望透過閱讀梵語文本並進行白話翻譯，幫助我從多角度去理解漢譯本的〈普門品〉。而經過這次文本翻譯實作，我更切身體會之前在其他課堂討論到有關漢譯佛經直譯或意譯等等問題。本來我打算保留每一個梵字的意思，讓不懂梵語的人也可以知道梵語文本的內容，但梵語和漢語分屬不同語言系統，其文法、語意有時並不適合以直譯的方式去表達。然而，意譯有時又會失去原文的歷史脈絡或時代背景的訊息，因此需要反覆思量並抉擇。例如，梵文的經名 *saddharma-puṇḍarīkasūtra* 的 *sad-dharma* 可解釋為正法、善法或善者之法，*puṇḍarīka* 指白蓮花，所以《妙法蓮華經》、《正法蓮華經》或《善法白蓮華經》的漢譯是以「持業釋」來理解；但根據印度傳統，*saddharma* 一詞一般解釋為「善者 (*sat*) 之法 (*dharma*)」，因此 *saddharmapuṇḍarīkasūtra* 或許應採屬格「依主釋」來理解，即譯為「善者之法的白蓮華經」。由於約定俗成，為免大家誤會，本文仍沿用大家熟悉的《妙法蓮華經》為經名。可見翻譯文本需考量的不止於語言，詞語背後的文化脈絡、約定俗成的用字或翻譯風格等等也影響了文本的最終呈

現。因此，感恩老師的指導，讓我能正確地完成這段梵本翻譯。

經過一學期的學習，我體會到任何語言的翻譯工作都不是易事，因為除了要掌握語言，亦要對相關的領域有足夠的知識，才可以精準地把文本翻譯出來。我知道自己實有許多不足之處，這次文本翻譯體驗讓我反思自己學習梵語的初衷，我由衷感謝 Luke 老師和共學同學的教導和互勉。未來我希望可以提昇自己的梵語水平，亦要多改進自己的中文、英文等能力，並且多參看他人的翻譯作品等等。希望日後有能力如老師般獨立並準確閱讀梵語佛典，並可以藉文獻的對比以更進一步認識經典的佛法意涵或論述。

學生傳持為學士班四年級學生，非常有幸能夠參與這學期 Luke 老師所開設的梵語翻譯實作班，一方面鞏固基礎文法，一方面也提升自己在文本閱讀上的文意理解。學習歷程上，今年正好邁入了第三年，學校的課程安排對我而言是一條重要的線索。自 2018 年的「暑期梵文課」開始，我便跟隨 Luke 老師學習，此後接續旁聽老師在碩班開設的梵語選讀課程（上、下學期）。此外，見弘法師在學士班開設的「梵文文法」也使我裨益良多，得以透過不同面向的學習來扎穩腳跟。有幸得益於老師們的用心指導，即使時常腦袋一片空白、學習起來模模糊糊的我，還是能夠從中摸索出一條門徑。

(3) 張恆豪 碩二

翻譯 *Arthaviniścaya* 《決定義經》

過去完全沒有接觸過梵文的我，從入學那一年的暑修開始，上了 Luke 老師的梵語文法班，很感謝 Luke 老師紮實打底的引領，讓我過去從未接觸過任何梵文的人，得以從零開始，一步一步地進入梵語學習領域。Luke 老師從最基礎打底，我則是把自己當成小學生，從最基礎的發音、天城體開始學起，反覆書寫、熟悉，一個天城體告訴自己書寫至少 100 次，過程與同學的討論，自己做整理等等，下了不少功夫。Luke 老師在文法授課的部分，做了很詳實的引導說明、補充相關細節。到了第二年，很慶幸再聽鄧偉仁老師上的梵文課，除了再一次複習之外，鄧主任的學識淵博令人欽佩，為學態度嚴謹卻能很輕鬆的方式帶領，也從鄧主任那邊學到不同面向的梵文，拓展了視野。學習梵文，自己的感覺就像在解謎題(Puzzle)，相當具有挑戰性，在解的過程本身，也不斷的在熟悉基本功。一開始會感到很困難，因為整個攪在一起會有種不知道怎麼下手的感覺，到了一個階段，稍稍有點覺得可以解開一點的時候，就開始會有種想要再突破的動力。只有靠不斷接觸，願意嘗試、努力，慢慢產生一點興趣而才能進入一種學習的良性循環，不過說真的，一開始的願意突破，過程絕對是相當辛苦的。

加入梵語佛典翻譯實作班，我選擇翻譯 *Arthaviniścaya* 《決定義經》，剛開始的時候不知道該翻譯什麼經典，先請教 Luke 老師並做了一些討論，老師推薦了其中這一部，會選擇這文本的主要理由是：目前現存的梵文文本當中，有西方學者做了英文的翻譯，但是這個版本並沒有對應的漢譯經典。在中國漢譯的經典裡面，有兩本對應的經典，這兩部漢譯經典分別是：南宋天息災翻譯的《佛說決定義經》及南宋金總持翻譯的《佛說法乘義決定經》，而這兩部古譯的經典與現存的梵文版本是不相同的。

在進行實際翻譯的過程，最初期望可以用白話的方式將梵文原意表達出來，然而過程中不可避免的，總會面臨許多兩難的問題，是要直譯？或者意

譯？譬如說：有許多佛教名相的專有名詞，在我們漢傳系統已經有一些慣用的用語，如我們所熟知八苦當中的「求不得苦」，在這個梵本的原文是：

yad apīcchan paryeṣamāṇe na labhate tad api duḥkham
即使欲求又尋求，卻得不到，那也是苦。

這是選擇依照文本直譯的結果，依照原文翻譯不可避免的勢必會相當的長。事實上古德漢譯精簡為「求不得苦」，在對照看完梵文原本後，相當佩服古代譯經僧能夠在精短的四個字，將該梵文精縮為一個名相的短詞，而能不失原意的一看就會意，這在翻譯上已經是另一個層次，可說是一種造化境界了。又比如我們熟知的「偷盜」這個名相，梵文是：adattādānam，複合詞解析為屬格依主釋，按字面白話意思則翻譯為「拿取不給與的（事物）」，adatta：不給與的，ādāna：拿取。這部經典則做了更進一步的詳細說明：

steyacittasya paradravyasvīkaraṇam adattādānam
起盜心將他人財物占為己有就是不與取。

諸如此類的例子，在這部經典當中不勝枚舉。這部梵文經典對於教義則做了很好的集合說明，它收集了佛陀的一些最重要的教義，並對其中的許多教義進行了分析，這也是翻譯這部經典一個很重要的收穫之一。

從梵文零基礎學習開始，直到參與翻譯實作班開始嘗試翻譯經典，讓我對梵文有更多的認識。一剛開始面臨很多困難，尤其是查字典這件事，要怎麼正確拆字才能查的到？如何正確解析文法對應的文義，這些都要經過許多反思推敲，當一個詞字典上有很多解釋，要選擇哪一個解釋本身就相當不容易，這些都要不斷的經驗累積，但更需要的是好的老師的指引。梵語佛典翻譯實作班，就是將所學的梵文知識連貫整合，透過 Luke 老師逐句的為我們訂正及解說，過程中梵文能力也無形中增長了。個人未來則是希望可以做這部《決定義經》更多的研究，不單是翻譯本身，比較古譯與現存梵本的差別，在實作的過程，深刻感覺這不是一件很簡單的事，語言能力本身就是一個面前很大的障礙要突破。在投入的過程，時空情境上似乎有種融入佛陀時代的說法，如同聆聽世尊

本人宣說法義，如果說：做研究與信仰、實修能結合，我想，這對於原本就信仰學佛的我來說，這是來法鼓文理學院讀佛教學系，再理想不過的事了。

來到法鼓學習，很感謝能遇到「見和同解」的良師、益友。這邊要感謝，在正修梵文課的時候，所有一起討論、學習成長的同學，德容法師的筆記整理，真守法師對於歸納整理總有一些獨到的領會，最特別要感謝的是：目前回大陸的賢揆法師，他在語言方面相當具有天賦，學習的過程中，賢揆法師實實在在地給了我相當大的啟發，過程沒有他大大拉一把的協助，我可能已經放棄梵文了。特別要感謝鄧主任在梵文的不同面向，開啟梵文學習的視野，讓我知道說：再努力學習似乎總以為自我滿足了，總還是有前人開闊格局的引領示範，讓自己知道為學只有不斷的謙卑、努力。最後要再次深深的感謝翻譯班 Luke 老師悉心的指導，在老師指導其他同學的過程中我親眼看到，很多文義在我們看來會有不同角度的解析可能，而 Luke 老師直接看原文就能精準的解析，做出和古人的翻譯幾乎是完全貼近的解釋(鳩摩羅什譯的普門品)，這些過程都是隨機性的解說，並不是老師預先有所準備的，對此我不得不說：真的非常佩服 Luke 老師在梵文方面的專業及造化，也讓我們對於老師的專業，感到非常的信任、安心，Luke 老師可說是現在梵、漢翻譯者當中，難得一見的法寶，希望還能再跟著繼續學習，感恩、珍惜！

參、翻譯成果（學生部分翻譯內容）

（1）釋傳持

saundaranande mahākāvya ādiprasthāno nāma caturdaśaḥ sargaḥ |

《美難陀傳》〈初入實踐品〉第十四

atha smṛtikavātena pidhāyendriyasamvaram |
bhojane bhava mātrājño dhyānāyānāmayāya ca || 14.1 ||

如此先以覺察（念 smṛti）之水閘，截斷感官（六根）之流，
為了禪修和健康的緣故，應該注意自己的食量。

prāṇāpānau nigrhṇāti glāninidre prayacchati |
kṛto hy atyartham āhāro vihanti ca parākramam || 14.2 ||

飲食過量會阻礙呼吸的順暢、帶來疲憊和昏沈，
並導致倦怠的產生。

yathā cātyartham āhāraḥ kṛto 'narthāya kalpate |
upayuktas tathātyalpo na sāmartyāya kalpate || 14.3 ||

如同飲食過量帶來過患，
同樣，飲食不足也會造成精力的缺乏，

ācayaṃ dyutim utsāhaṃ prayogaṃ balam eva ca |
bhojanaṃ kṛtam atyalpaṃ śarīrasyāpakarṣati || 14.4 ||

攝取過少也會降低身體的成長、光澤、元氣、協調和力量。

yathā bhāreṇa namate laghunonnamate tulā |
samā tiṣṭhati yuktena bhojyeneyaṃ tathā tanuḥ || 14.5 ||

身體和食物的關係，如同秤桿依於秤錘，若遇重則沈、若遇輕則升、等量則持平。

tasmād abhyavahartavyaṃ svaśaktim anupaśyatā |
nātimātraṃ na cātyalpaṃ meyaṃ mānavaśād api || 14.6 ||

所以，應先覺察自身體力而決定食量，
不因慢心而攝取過多或過少。

atyākraṅto hi kāyāgnir guruṇānnena śāmyati |
avacchanna ivālpo 'gniḥ sahasā mahatendhasā || 14.7 ||

「身火」（消化系統 kāyāgni）會因過量的食物掩蓋而熄滅；
如同小火忽被大量薪柴覆蓋一樣。

atyantam api saṃhāro nāhārasya praśasyate |
anāhāro hi nirvāti nirindhana ivānalāḥ || 14.8 ||

極度節食也不應受到讚嘆，
因為不吃東西，就會像火沒有柴燒而熄滅一樣。

yasmān nāsti vināhārāt sarvaprāṇabhṛtāṃ sthitiḥ |
tasmād duṣyati nāhāro vikalpo 'tra tu vāryate || 14.9 ||

若無糧食，沒有任何生物能夠存活，
因此，進食並非過錯，但不許〔因此而〕挑食。

na hy ekaviśaye 'nyatra saṃyante prāṇinas tathā |
avijñāte yathāhāre boddhavyaṃ tatra kāraṇam || 14.10 ||

一切事物之中，沒有任何一項能比食物更讓眾生執著，
〔為了避免〕飲食上的習焉不察，需要清楚〔飲食的〕目的。

cikitsārtham yathā dhatte vraṇasyālepanam vranī |
kṣudvighātārtham āhāras tadvat sevyo mumukṣuṇā || 14.11 ||

如同傷患為了療傷，將藥膏敷於傷處一樣；
求解脫者應該〔僅〕為了消除飢渴而進食。

bhārasyaodvahanārthaṃ ca rathākṣo 'bhyajyate yathā |
bhojanaṃ prāṇayātrārthaṃ tadvad vidvān niṣevate || 14.12 ||

就像為了負重〔遠行〕而幫車軸上油，
智者為了維持生命同樣需要食物。

samatikramaṇārthaṃ ca kāntārasya yathādhvagau |
putramāṃsāni khādetāṃ dampatī bhṛśaduḥkhitau || 14.13 ||

譬如夫婦二人，為了穿越荒原，〔在食物短缺的情況下〕，
仍會極度悲痛地以子女（肉）為食。

evam abhyavahartavyaṃ bhojanaṃ pratisaṃkhyayā |
na bhūṣārthaṃ na vapuṣe na madāya na dṛptaye || 14.14 ||

如同於此，〔我們〕應當留心食物的取用：
不應為了身形的豐滿、也不應為了容顏的姣好、既非出於欲樂的沉醉、也非出於自負的傲慢。

dhāraṇārthaṃ śarīrasya bhojanaṃ hi vidhīyate |
upastambhaḥ pipatiṣor durbalasyeva veśmanaḥ || 14.15 ||

食物維持身軀〔的運作〕，
好比樑柱支撐著即將倒塌的破屋。

plavaṃ yatnād yathā kaścid badhnīyād dhārayed api |
na tatsnehena yāvat tu mahaughasyottitīṣayā 14.16 ||

譬如有人努力建造木筏，甚至加以維護，
這並非出於〔對木筏的〕喜愛，而是因為他想穿越洪流。

tathopakarāṇaiḥ kāyaṃ dhārayanti parīkṣakāḥ |
na tatsnehena yāvat tu duḥkhaughasya titīṣayā || 14.17 ||

就像有識之士以各種方法維持身體，
這並非出於〔對身體的〕喜愛，而是因為他們有意穿越苦海。

śocatā pīḍyamānena dīyate śatrave yathā |
na bhaktyā nāpi tarṣeṇa kevalam prāṇaguptaye || 14.18 ||

如同俘虜之人，悲痛地〔將物品〕交付敵人，
這並非出於景仰、也非有所渴求，僅僅是為了生命的保全。

yogācāras tathāhāraṃ śarīrāya prayacchati |
kevalam kṣudvighātārthaṃ na rāgeṇa na bhaktaye || 14.19 ||

如同於此，禪修者應該為了身體而取用食物，
僅止於免除飢餓，而非出於貪求或喜好。

manodhāraṇayā caiva pariṇāmyātmavān ahaḥ |
vidhūya nidrāṃ yogena niśāṃ apy atināmayeḥ || 14.20 ||

你（難陀）應在白天攝心修禪；
去除睡意後，夜間也應持續習禪。

hr̥di yat saṃjñīnaś caiva nidrā prādurbhavet tava |
guṇavatsaṃjñitāṃ saṃjñāṃ tadā manasi mā kṛthāḥ || 14.21 ||

即使保持清醒，睡意仍會在你的心中顯現，
因此，不應〔單純的〕將「醒著」看作是有益於〔禪修〕的「清醒」。

dhātur ārambhadr̥tyoś ca sthānavikramayor api |
nityaṃ manasikāryas te bādhyamānena nidrayā || 14.22 ||

當你受到睡意侵擾時，應當時時提起勤奮、毅力、勇猛、精進等特質。

āmnātavyāś ca viśadaṃ te dharmā ye pariśrutāḥ |
parebhyaś copadeṣṭavyāḥ saṃcintyāḥ svayam eva ca || 14.23 ||

〔為了提振精神，你應當〕於所聞法，
清晰朗誦、為人演說、或內自思維。

prakledyam adbhir vadanam vilokyāḥ sarvato diśaḥ |
cāryā drṣṭīś ca tārāsu jijāgariṣuṇā sadā || 14.24 ||

為了保持清醒，你可以以水淨面、
環顧十方、並觀望星空。

antargatair acapalair vaśasthāyibhir indriyaiḥ |
avikṣiptena manasā caṃkramyasvāsva vā niśi || 14.25 ||

收攝感官、調伏六根，
以安定、不散亂的心在夜間行禪或靜坐。

bhaye prītau ca śoke ca nidrayā nābhibhūyate |
tasmān nidrābhioḡeṣu sevitavyam idaṃ trayam || 14.26 ||

恐懼、法喜與哀慟使人不起昏沉，
因此，應當依此三種方法抵擋睡意的侵襲。

bhayam āgamanān mṛtyoḡ prītiṃ dharmaparigrahāt |
janmaduḡkhād aparyantāc chokam āgantum arhasi || 14.27 ||

你應該對死亡的來臨感到恐懼，對善法的獲得感到喜悅，
對無窮的轉生之苦感到哀痛。

evamādiḡ kramaḡ saumya kāryo jāgaraṇam prati |
vandhyaṃ hi śayanād āyuh kaḡ prājñaḡ kartum arhati || 14.28 ||

難陀！〔你應該依循〕如此等等的步驟來保持覺醒。
智者不會為了睡眠而讓生命毫無所獲。

...

(2) 翁曉娟

saddharmapuṇḍarīke dharmaparyāye samantamukhaparivarto nāma caturviśatimaḥ ||

《妙法蓮華經》 〈普門品〉第二十四

atha khalu akṣayamatir bodhisattvo mahāsattva utthāyāsanād ekāmsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṅḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāms tenāñjaliṃ praṇāmya bhagavantam etad avocat : kena kāraṇena bhagavan avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo 'valokiteśvara ity ucyate? ||

然後，無盡意菩薩摩訶薩從座位站起來，露出右肩，右膝跪下向薄伽梵（佛陀）合掌鞠躬問：「世尊，觀自在菩薩摩訶薩為什麼被稱為觀自在？」

evam ukte bhagavān akṣayamatim bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ etad avocat : iha kulaputra yāvanti sattvakoṭīnayutaśatasahasrāṇi yāni duḥkhāni pratyanubhavanti, tāni saced avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya nāmadheyam śṛṇuyuḥ, te sarve tasmād duḥkhaskandhād parimucyeraṃ |

薄伽梵對無盡意菩薩摩訶薩說：「善男子，無量百千萬億眾生受無量苦惱，如果他們聽到觀自在菩薩摩訶薩的名號，他們將從眾苦中得解脫。

ye ca kulaputra sattvā avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya nāmadheyam dhāra-yiṣyanti, sacet te mahaty agniskandhe prapateyuḥ, sarve te avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya tejasā tasmān mahato 'gniskandhāt parimucyeraṃ |

善男子，若眾生持念觀自在菩薩摩訶薩的名號，如果墮入大火，他們憑著觀自在菩薩摩訶薩的威力可從大火中逃離。

sacet punaḥ kulaputra sattvā nadībhir uhyamānā avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasyākrandaṃ kuryuḥ, sarvās tā nadyas teṣāṃ sattvānāṃ gādhaṃ dadyuḥ |

再者，善男子，如果眾生被河水飄走，而哭喊觀自在菩薩摩訶薩，所有河川會為那些眾生提供淺處。

sacet punaḥ kulaputra sāgaramadhye vahanābhirūḍhānāṃ sattvakoṭīnayutaśatasahasrāṇāṃ hiraṇyasuvarṇamaṇimuktāvajravaiḍūryaśaṅkhaśilāpravālāśmagarbhamusāragalvalohitamuktādīnāṃ kṛtanidhīnāṃ sa potas teṣāṃ kālikāvātena rākṣasīdvīpe kṣiptaḥ syāt, tasmimś ca kaścīd evaikaḥ sattvaḥ syāt yo 'valokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasyākrandaṃ kuryāt, sarve te parimucyeraṃs tasmād rākṣasīdvīpāt |

再者，善男子，如果百千萬億的眾生乘船至大海中，搜集了金條金幣、摩利寶珠、珍珠、琉璃、碑渠、海螺珠、珊瑚、綠寶、金綠寶、紅寶等寶藏。如果他們的船被暴風飄流至女羅剎島，只要有一個眾生哭喊觀自在菩薩摩訶薩，他們全部能逃離女羅剎島。

anena khalu punaḥ kulaputra kāraṇena avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo 'valokiteśvara iti saṃjñāyate ||

善男子，觀自在菩薩摩訶薩因此被名為觀自在。

sacet kulaputra kaścīd eva vadhyotsrṣṭo 'valokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasyākrandaṃ kuryāt, tāni teṣāṃ vadhyaghātakānāṃ śastrāṇi vikīryeran |

善男子，如果被判處死刑的人呼喊觀自在菩薩摩訶薩，劊子手的刀劍會折斷。

sacet khalu punaḥ kulaputra ayaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātur yakṣarākṣasaiḥ paripūrṇo bhavet, te 'valokiteśvarasya mahāsattvasya nāmadheyagrahaṇena duṣṭacittā draṣṭum apy aśaktāḥ syuḥ |

再者，善男子，如果夜叉和羅剎遍布這三千大千世界，〔眾生〕持念觀自在菩薩摩訶薩的名號，心存惡念的夜叉和羅剎〔便〕無法看見〔他們〕。

sacet khalu punaḥ kulaputra kaścīd eva sattvo dārvāyasmayair haḍinigaḍabandhanair baddho bhavet, aparādhy anaparādhi vā, tasyāvalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya nāma-dheyagrahaṇena kṣipraṃ tāni haḍinigaḍabandhanāni vivaram anuprayacchanti |

再者，善男子，如果有某一個眾生遭木頭或金屬製造的束縛（枷鎖、手銬等刑具）捆縛，不論有罪或無罪，如果此人持念觀自在菩薩摩訶薩名號，那些束縛〔便〕會立刻破裂。

īdṛśaḥ kulaputra avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya prabhāvaḥ ||

善男子，觀自在菩薩摩訶薩的威力是如此〔廣大〕。

sacet kulaputra ayaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātur dhūrtair amitraiś cauraiś ca śastrapāṇibhiḥ paripūrṇo bhavet, tasmimś ca ikaḥ sārthavāho mahāntaṃ sārthaṃ ratnādhyam anarghyaṃ gṛhītvā gacchet |

善男子，如果這三千大千世界遍布手中有刀劍的騙子、敵人和盜賊，這時候有某一個商隊首領帶著充滿無價寶藏的大商隊啟程。

te gacchantas tāṃś caurān dhūrtān śatrūṃś ca śastrahastān paśyeyuḥ| dṛṣṭvā ca punar bhītās trastā aśaraṇam ātmānaṃ samjānīyuh |

他們途中看到那些盜賊、騙子和敵人手中拿著刀劍，感到恐懼並開始擔心自己沒有庇護。

sa ca sārthavāhas taṃ sārtham evaṃ brūyāt : mā bhaiṣṭa kulaputrāḥ, mā bhaiṣṭa, abhayaṃdadam avalokiteśvaraṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ ekasvareṇa sarve samākrandadhvam |tato yūyam asmāc caurabhayād amitrabhayāt kṣipram eva parimokṣyadhve |

那位商隊首領對那個商隊如此說：「不要害怕，善男子們，不要害怕。你們全部應一起同時喊叫觀自在菩薩摩訶薩，他將給予你們平安。你們接著馬上能逃脫這些盜賊和敵人的威脅。」

atha khalu sarva eva sa sārthaḥ ekasvareṇa avalokiteśvaram ākrandet : namo namas tasmai abhayaṃdadāy āvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāyeti | saha nāmagrahaṇena iva sa sārthaḥ sarva bhayebhyaḥ parimukto bhavet |

商隊所有人一起同時喊叫觀自在說：「南無觀自在菩薩摩訶薩，請您保佑我們平安。」這商隊因持念名號，便逃脫了所有的威脅。

īdṛśaḥ kulaputra avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya prabhāvaḥ ||

善男子，觀自在菩薩摩訶薩的威力是如此〔廣大〕。

ye kulaputra rāgacaritāḥ sattvāḥ, te 'valokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya namaskāraṃ kṛtvā vigatarāgā bhavanti | ye dveṣacaritāḥ sattvāḥ, te 'valokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya namaskāraṃ kṛtvā vigatadveṣā bhavanti | ye mohacaritāḥ sattvāḥ, te 'valokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya namaskāraṃ kṛtvā vigatamohā bhavanti |

善男子，充滿貪欲的眾生如果禮拜觀自在菩薩摩訶薩，他們便可擺脫貪欲。充滿嗔恚的眾生如果禮拜觀自在菩薩摩訶薩，他們便可擺脫嗔恚。充滿愚癡的眾生如果禮拜觀自在菩薩摩訶薩，他們便可擺脫愚癡。

evaṃ maharddhikaḥ kulaputra avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ ||

善男子，觀自在菩薩摩訶薩是具有如此的大威神力。

yaś ca kulaputra avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya putrakāmo mātṛgrāmo namaskāraṃ karoti, tasya putraḥ prajāyate abhirūpaḥ prāsādiko darśanīyaḥ | putralakṣaṇa-samanvāgato bahunapriyo manāpo 'varopitakuśalamūlaś ca bhavati |

善男子，想要兒子的女人如果禮拜觀自在菩薩摩訶薩，會生一個英俊、秀美、俊俏的兒子，賦有一切兒子相（兒子理想的特徵），受眾人喜愛且具足所有善根。

yo dārikām abhinandati, tasya dārikā prajāyate abhirūpā prāsādikā darśanīyā paramayā śubhavarṇapuṣkaratayā samanvāgatā dārikālakṣaṇasamanvāgatā bahunapriyā manāpā avaropitakuśalamūlaś ca bhavati |

如果有人想要女兒，會生一個漂亮、嬌美和娟秀的女兒，她的殊勝美貌就像顏色皎好的蓮花，賦有一切女兒相（女兒理想的特徵），受眾人喜愛且具足所有善根。

īdṛśaḥ kulaputra avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya prabhāvaḥ ||

善男子，觀自在菩薩摩訶薩的威力是如此〔廣大〕。

ye ca kulaputra avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya namaskāraṃ kariṣyanti, nāmadheyaṃ ca dhārayiṣyanti, teṣāṃ amoghaphalaṃ bhavati |

善男子，如果有人禮拜觀自在菩薩摩訶薩並持念其名號，他們必獲得〔善〕果。

...

(3) 張恆豪

arthaviniścayo nāma dharmaparyāyaḥ |

《決定義經》

namo buddhāya |

禮敬佛陀。

evaṃ mayā śrutam: ekasmin samaye bhagavān śrāvastyāṃ viharati sma pūrvārāme mrgāramātuḥ prāsāde mahatā bhikṣusaṅghena sārddham ardhatrāyodaśabhir bhikṣuśataiḥ | tatra ca bhagavān dhīragambhīramadhurodāranirdoṣasvareṇa bhikṣūn āmantrayate sma: dharmam vo bhikṣavo deśayīṣyāmi, ādau kalyāṇam madhye kalyāṇam paryavasāne kalyāṇam, svartham suvyañjanam, kevalam paripūrnam pariśuddham paryavadātam brahmacaryam samprakāśayīṣye, yad utārtthaviniścayaṃ nāma dharmaparyāyam | tac chr̥ṇuta sādhu ca suṣṭhu ca manasikuruta, bhāṣīṣye | sādhu bhagavann iti te bhikṣavo bhagavataḥ pratyaśrauṣuḥ ||

我曾經聽聞：一時世尊住在舍衛城，於東園鹿子母講堂，與大比丘眾一千二百五十人整。那時候，世尊以堅穩甚深、美妙高尚、無暇的音聲，告諸比丘：「比丘們，我將為你們說法，此法於初妙善，於中妙善，於後妙善，其意義是妙善的、其言詞是善巧的。我將要講說完全圓滿、清淨、離染的梵行，亦即名為《決定義》的法門（經）。所以，你們好好聆聽並仔細注意，我將要講說。」那些比丘向世尊回應：「善哉，世尊。」

bhagavāṃs tān idam avocat: katamaś cāsau bhikṣavo 'rthaviniścayo nāma dharmaparyāyaḥ? yad uta: pañca skandhāḥ, pañcopādānaskandhāḥ, aṣṭādaśa dhātavaḥ, dvādaśāyatanāni, dvādaśāṅgaḥ pratīyasamutpādaḥ, catvāry āryasatyāni, dvāvīṃsatir indriyāni, catvāri dhyānāni, cātsra ārūpyasamāpattayaḥ, catvāro brahmavihārāḥ, cātsraḥ pratipadaḥ, cātsraḥ samādhibhāvanāḥ, catvāri smṛtyupasthānāni, catvāri samyakprahāṇāni, catvāra ṛddhipādāḥ, pañcendriyāni, pañca balāni, sapta bodhyaṅgāni, āryāṣṭāṅgamārgaḥ, ṣoḍaśākārānāpānānusmṛtiḥ, catvāri srotāpattyaṅgāni, daśa tathāgatabalāni, catvāri vaiśāradyāni, cātsraḥ pratisamvidāḥ,

aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmāḥ, dvātriṃśan mahāpuruṣalakṣaṇāni, aśītir anuvyañjanāni | ayam bhikṣavo 'rthaviniścayasya dharmaparyāyasyoddeśaḥ ||

...

世尊對他們說：「比丘們，此《決定義經》為何？亦即：五蘊、五取蘊、十八界、十二處、十二因緣、四聖諦、二十二根、四禪定、四無色定、四梵住、四行、四三摩地、四念處、四正勤、四神足、五根、五力、七覺支、八正道、出入息隨念十六行相、四預流支、如來十力、四無所畏、四無礙智、十八不共佛法、三十二大丈夫相、八十隨行好。比丘們，此上略說《決定義經》。」

...

tatra katamāni catvāry āryasatyāni? tadyathā: duḥkham āryasatyam, duḥkhasamudaya āryasatyam, duḥkhanirodha āryasatyam, duḥkhanirodhagāminī pratipadāryasatyam ||

此中何謂四聖諦？亦即：苦諦、集苦諦、滅苦諦、趣向苦滅道諦。

tatra duḥkham āryasatyam katamat? tadyathā: jātir duḥkham, jarā duḥkham, vyādhir duḥkham, maraṇam duḥkham, priyaviyogo duḥkham, apriyasamyogo duḥkham, rūpaṃ duḥkham, vedanā duḥkham, saṃjñā duḥkham, saṃskārā duḥkham, vijñānam duḥkham, yad apicchan paryeṣamāṇe na labhate tad api duḥkham, saṃkṣipteṇa pañcopādānaskandhā duḥkham | idam ucyate duḥkham āryasatyam ||

其中苦諦是什麼呢？亦即：生苦、老苦、病苦、死苦、愛別離苦、怨憎會苦、色苦、受苦、想苦、行苦、識苦、即使想要卻得不到之苦（欲求不得苦）；簡言之，五取蘊是苦。這個被稱為苦諦。

tatra duḥkhasamudaya āryasatyam katamat? tadyathā: tṛṣṇā paunarbhavikī nandīrāgasahagatā tatra tatrābhinandinī | idam ucyate duḥkhasamudaya āryasatyam ||

其中集苦諦是什麼呢？亦即：貪愛，〔此貪愛〕招後有、喜樂欲愛伴隨、處處生起染著。這個被稱為集苦諦。

tatra duḥkhanirodha āryasatyam katamat? yad asyā eva tṛṣṇāyāḥ paunarbhavikyā nandīrāga-sahagatāyās tatra tatrābhinandinyā aśeṣataḥ prahānam pratinihsargo vyantībhāvaḥ kṣayo virāgo nirodho vyupaśamo 'staṅgamaḥ | idam ucyate duḥkhanirodham āryasatyam ||

其中滅諦是什麼呢？也就是如上所說貪愛的完全斷除、結束殆盡、消失熄滅、寂靜隱沒。這個被稱為滅諦。

tatra duḥkhanirodhagāminī pratipadāryasatyam katamat? ayam eva samyagdr̥ṣṭyādir āryāṣṭāṅgo mārgaḥ | tadyathā: samyagdr̥ṣṭiḥ, samyaksamkalpaḥ, samyagvāk, samyakkarmāntaḥ, samyagājīvaḥ, samyagvyāyāmaḥ, samyaksmṛtiḥ, samyaksamādhira iti | tadyathā kaścit puruṣo jvarābhibhūtaḥ kuśalasammataḥ dr̥ṣṭakarmāṇam śrutaśāstraṃ vaidyam upasaṅkramya brūyāt: jvarābhibhūto 'smi, asyopaśamāyauśadham upadiśyamānam icchāmīti | sa tasya bhiṣak prāg nidānam eva pṛcchet: kiṃ tvayā bhuktaṃ pītaṃ veti | āturaḥ tasya kathayet: mayā hi dadhi trapaṣam bhakṣitam annapānam ca takraṃ pītam iti | tasya sa bhiṣag viśaśoṣaṇam upadiśya auśadham upadiśet | evam eva jātyādimaḥajvarasamṭāpitāḥ sādhave mahācittabhiṣajaṃ mahākāruṇikaṃ tathāgatam upasaṅkramya duḥkhajvarāpahaṃ dharmam pṛccheyuḥ | tebhyo bhagavān nidānam samudayākhyam ākhyāya āryāṣṭāṅgamauśadham śāntikaram nirvāṇam upadiśet | kleśāturo 'py enaṃ mārgam bhāvayann acirāt sarvaduḥkhakṣayam avāpya nirvāṇapuram gatvā parāṃ śāntim avāpnotīti | idam ucyate duḥkhanirodhagāminī pratipadāryasatyam ||

imāni bhikṣavaś catvāryāryasatyāni ||

...

其中道聖諦是什麼呢？就是此正見等等的八支聖道。亦即：正見、正思維、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。譬如有人發燒纏身，找到被公認是善巧的、醫術高超、精通醫論的醫生，對他說：『我發燒纏身，求良方以緩解症狀。』醫生首先詢問他（生病的）原因：『你吃了、喝了什麼？』病人對他說：『我吃了凝乳、黃瓜，喝了奶酪。』醫生給他指出毒害的熄滅、並指定藥物。同樣的，被生苦等等大發燒折磨的善人，前往有大慈悲心醫王如來求法，以消除發燒苦。世尊為他們指出名為苦集的理由，再指出聖八支道，能帶來涅槃寂靜的大藥方。被煩惱折磨的人便循此道修習，不久後得到一切苦盡，前往涅槃城，達到究竟的寂靜。這個被稱為是道聖諦。

比丘們，這些是四聖諦。

...

tatra bhikṣavaḥ katama āryāṣṭāṅgo mārgaḥ? tadyathā: samyagdr̥ṣṭiḥ, samyaksamkalpaḥ, samyagvāk, samyakkarmāntaḥ, samyagājīvaḥ, samyagvyāyāmaḥ, samyaksmṛtiḥ, samyaksamādhiś ca ||

比丘們，此中什麼是聖八支道呢？亦即：正見、正思維、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

tatra bhikṣavaḥ samyagdr̥ṣṭiḥ katamā? asty ayaṃ lokaḥ, asti paralokaḥ, asti mātā, asti pitā, asti dattam, asti hutam, astiṣṭāniṣṭasukṛtaduṣkṛtānām karmaṇām phalavipākaḥ, santi loke samyaggaṭāḥ samyakpratipannā iti | iyaṃ bhikṣavaḥ samyagdr̥ṣṭiḥ | tadviparītā mithyādr̥ṣṭiḥ ||

其中什麼是正見呢？〔應該相信〕有此世、有來世、有母親、有父親、有供品、有祭品、有善惡諸業〔產生〕的善惡果報、人世中有正趣正行者（修行人）。比丘們，這是正見。反之，即是邪見。

samyaksamkalpaḥ katamaḥ? buddhatvādipariṇāmitaṃ śīlaṃ dānam, na cakravartyādipariṇāmitam | ayaṃ bhikṣavaḥ samyaksamkalpaḥ ||

什麼是正思惟呢？持戒與佈施迴向佛果等，而非迴向成轉輪聖王等。比丘啊，這是正思惟。

samyagvāk katamā? iha bhikṣavaḥ pārūṣyānr̥tapaiśunyasaṃbhinnapralāpavarjitā vāk | iyaṃ ucyate samyagvāk ||

什麼是正語呢？遠離惡口、妄語、兩舌、綺語的言語，這個被稱為正語。

samyakkarmāntaḥ katamaḥ? kāyavānmanasāṃ daśakuśaleṣu karmapatheṣu vyāpāraḥ | tatra kāyikaṃ trividham: prāṇātipātādattādānakāmamithyācārād viratiḥ | vācikaṃ caturvidham: anr̥tapaiśunyapārūṣyasaṃbhinnapralāpād viratiḥ | mānasaṃ trividham: abhidhyāvvyāpādāmithyādr̥ṣṭibhyo viratiḥ ||

什麼是正業呢？實踐身、口、意十善業。其中身體的〔善業〕有分三種：遠離

殺生、不與取（偷盜）及邪淫。口（言語）的善業有四種：遠離妄語、兩舌、惡口、綺語。意（心）的善業三種：遠離貪欲、瞋恚、邪見。

tatra prāṇātipātaḥ katamaḥ? prāṇī ca bhavati, prāṇisaṃjñī ca bhavati, vadhakacittaṃ cotpādayati, upakramaṃ ca karoti | jīvitād vyaparopayati | ayam ucyate bhikṣavaḥ prāṇātipātaḥ | anyatra pramādād adṛṣṭād vāprāṇivadhāḥ | tatra adattādānaṃ katamat? steyacittasya paradravya-svīkaraṇam adattādānaṃ | anyatra mātṛpitṛbhrātṛsvajanamitradravasya svalpasyānuparodhino grahaṇam nādattādānaṃ | tatra kāmamithyācāraḥ katamaḥ? parastrīṇām upabhogo bhartṛ-rājamātṛpitṛrakṣitānām, athavā asthānāgamyādeśākāleṣu vipratipattiḥ | ayam ucyate kāmamithyācāraḥ | kāyikam etat trividham ||

其中什麼是殺生呢？既是眾生，也覺察到是眾生，生起殺害心，去攻擊，掠奪其生命。比丘們，這個被稱為殺生。除非因為放逸或沒看見，則非殺生。其中什麼是不與取（偷盜）呢？起盜心將他人財物占為己有就是不與取。除非拿取父母兄弟等親戚或朋友的少許財物而不會造成妨礙的，則非不與取。其中什麼是邪淫呢？由主人、國王、父母所保護者，對她行欲，或不適當部位、或不可行淫對象、或於非處或於非時的邪行。這個被稱為邪淫。屬於身體的〔惡業〕有這三種。

anṛtaṃ katamat? sāksipraśne yathābhūtād vitathavacanam anṛtam | anarhato vā arhann asmīti parihāsavarjam | idam ucyate 'nṛtam | paśūnyam katamat? abhūtena satyena vā bhedakaram vacanam paśūnyam | idam ucyate paśūnyam | pāruṣyam katamat? paraduḥkhacikīrṣor aniṣṭavacanaśrāvaṇam pāruṣyam | duḥkham asya bhavatu ity anayā buddhyā yad aniṣṭavacanaśrāvaṇam kriyate tat pāruṣyam | idam ucyate pāruṣyam | saṃbhinnapralāpaḥ katamaḥ? tadyathā: rājakathā, corakathā, yuddhakathā, madyakathā, dyūtakathā, strīkathā, ākhyāyikakathā kathanam vā | ayam ucyate saṃbhinnapralāpaḥ | vācīkam etac caturvidham ||

什麼是妄語呢？當見證者被詢問的時候，說話不符合實況（作偽證），就是妄語。或非阿羅漢自稱是阿羅漢，開玩笑除外。這個被稱為妄語。什麼是兩舌呢？以不真實或真實的話造成分裂。這個被稱為兩舌。什麼是惡口呢？有意造成他人痛苦而對他說出不愉悅的話。這就是惡口。什麼是綺語呢？意即：討論國王、盜賊、鬥戰、酒類、賭博、女色、故事或〔其他〕閒聊。這個被稱為綺語。屬於口（言語）的〔惡業〕有這四種。

tatrābhidyā katamā? paradravyasvīkaraṇecchābhidyā | yāny asya dravyāṇi tāni mama syur iti |

iyam ucyate 'bhidhyā | tatra vyāpādaḥ katamaḥ? parajīvitavyaparopañāvachchedanapīḍādicintanam
| ayam ucyate vyāpādaḥ | tatra mithyādr̥ṣṭiḥ katamā? nāsty ayam lokah, nāsti paraloka iti pūrvavat
| etan mānaṣaṃ trividham ||

什麼是貪欲呢？想要將他人財物佔為己有是貪欲。願這些屬於他們的財物成為自己的。這個被稱為貪欲。什麼是瞋恚呢？想要將他人身命剝奪、斷除、或損害等等。這個被稱為瞋恚。什麼是邪見呢？不相信有此世、有來世，如前所說等。屬於意（心）的〔惡業〕有這三種。

...